

SPORAZUM IZMEĐU VLADE SOCIJALISTIČKE REPUBLIKE RUMUNIJE I  
VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O  
SARADNJI U OBLASTI ZDRAVSTVENOG OSIGURANJA

Vlada Socijalističke Republike Rumunije i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, rukovođenje željom da u duhu prijateljstva i saradnje rešavaju i razvijaju međusobne odnose u oblasti zdravstvenog osiguranja, odlučile su da zaključe ovaj Sporazum i u tom cilju naimenovalе svoje opunomoćenike:

Vlada Socijalističke Republike Rumunije: Petre Lupu, ministra rada;

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije: Svetozara Pepovskog, predsednika Savetnog komiteta za rad i zapošljavanje,

koji su se, posle razmene punomoćja nađenih u dobrom i ispravnom stanju, dogovorili o sledećem:

Član 1.

U pripremi ovog Sporazuma pod sledećim pojmovima podrazumeva se:

1) "Zakonski propisi":

- U Socijalističkoj Republici Rumuniji: zakoni, ukazi, odluke Ministarskog saveta, važeći propisi i uputstva za sprovođenje o pružanju zdravstvene zaštite osiguranicima;

- U Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji: zakoni koji se odnose na zdravstveno osiguranje, statuti i pravilnici zajednica zdravstvenog osiguranja.

2) "Nadležni organ":

- Za Socijalističku Republiku Rumuniju: Ministarstvo rada;

- Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju: Savezni komitet za rad i zapošljavanje.

3) "Organi za vezu":

- Za Socijalističku Republiku Rumuniju: Generalna direkcija socijalnog osiguranja i penzija Ministarstva rada i Centralni zavod za isplatu penzija;

- Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju: Savez zajednica zdravstvenog osiguranja Jugoslavije.

4) "Institucije koje pružaju zdravstvenu zaštitu":

- Za Socijalističku Republiku Rumuniju: zdravstvene organizacije potčinjene okružnim zdravstvenim direkcijama i Zdravstvenoj direkciji grada Bukurešta, instituti i medicinski centri;
- Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju: zajednice zdravstvenog osiguranja i organizacije udruženog rada u zdravstvu.

Član 2.

1) Osiguranici koji prema zakonskim propisima jedne strane ugovornice imaju pravo na zdravstvenu zaštitu, u slučaju bolesti, porođaja ili nesreće, imaju ta prava i za vreme kada se privremeno nalaze na teritoriji druge strane ugovornice.

2) U slučajevima navedenim pod tačkom 1. obezbeđuje se zdravstvena zaštita samo onda i onoliko koliko zdravstveno stanje osiguranika iziskuje potrebu neodložnog pružanja lekarske pomoći.

3) Zdravstvenu zaštitu obezbeđuju institucije predviđene članom 1. tač. 4. mesta boravka, prema vežećim zakonskim propisima u dotičnoj zemlji.

4) Ukoliko posle lekarske nege osigurano lice treba prevesti u njegovu zemlju samo ambulantnim kolima, prevoz do granice obavlja strana ugovornica na čijoj se teritoriji to lice razbolelo.

5) U izuzetnim slučajevima, kada prevoz bolesnika treba obaviti samo sanitetskim avionom, prevoz obavlja strana ugovornica na čijoj se teritoriji to lice razbolelo.

6) Odredbe tač. 1. do 5. shodno važe i za članove porodica osiguranika.

7) Lekarska pomoć pruža se na osnovu potvrda koje osiguranicima izdaju institucije zdravstvenog osiguranja kojima oni pripadaju.

8) Organi za vezu dveju strana ugovornica saglasno utvrđuju dvojezični tekst potvrda predviđenih u tač. 7. ovog člana.

Član 3.

1) Troškove za pružanje zdravstvene zaštite i prevoz bolesnika predviđene u članu 2. tač. 1., 4., 5. i 6. ovog Sporazuma, snosiće institucija kojoj pripada osiguranik a naplaćivaće se preko organa za vezu strana ugovornica.

Strana koja pruža zdravstvenu zaštitu obračunaće troškove pružene lekarske pomoći prema cenama koje obračunava za svoje osiguranike.

2) Način naplata troškova predviđenih u tački 1. ovog člana utvrdiće se dogovorom koji će zaključiti organi za vezu strana ugovornica.

#### Član 4.

1) Nadležni organi strana ugovornica dogovoriće se o potrebnim merama za primenu ovog Sporazuma.

2) Nadležni organi strana ugovornica održavaju neposredne veze i uzajamno se obaveštavaju o važećem zakonodavstvu, kao i o svim naknadnim promenama od interesa za primenu ovog Sporazuma.

3) Eventualne sporove o tumačenju i primeni ovog Sporazuma rešavaju nadležni organi obe strane ugovornice.

#### Član 5.

1) Organi za vezu održavaju neposredne veze i dogovaraju se, u okviru svojih nadležnosti, o administrativnom merama za primenu ovog Sporazuma.

2) Organi institucije socijalnog osiguranja neposredno pružaju međusobnu pomoć, a po potrebi i preko organa za vezu, za primenu zakonskih propisa o socijalnom osiguranju, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.

#### Član 6.

Upućivanje osiguranih lica jedne strane ugovornice na lečenje u medicinske ustanove druge strane ugovornice može se odvojeno rešavati od strana nadležnih organa strana ugovornica.

#### Član 7.

Odredbe ovog Sporazuma ne odnose se na zdravstvenu zaštitu lica predviđenih u verbalnim notama od 14. i 19. maja 1958. godine koje su razmenjene diplomatskim putem.

#### Član 8.

Prepiska, zahtevi i drugi podnesci u vezi sa primenom ovog Sporazuma mogu se pisati na rumunskom jeziku ili na jezicima naroda SFRJ. Oni su oslobođeni svih taksi i ne treba ih overavati kod diplomatskih ili konzularnih predstavništva.

Administrativni troškovi vezani za primenu ovog Sporazuma ne obračunavaju se.

## Član 9.

1) Ovaj sporazum će biti podnet na ratifikovanje i stupiće na snagu prvog dana narednog meseca posle izvršene razmene ratifikacionih instrumenata. Razmena ratifikacionih instrumenata obaviće se u Beogradu u što kraćem roku.

2) Sporazum se zaključuje na neodređeno vreme. Svaka strana ugovornica može ga otkazati uz prethodno pismeno obaveštenje u roku od najmanje tri meseca pre isteka kalendarske godine.

3) Ovaj Sporazum sačinjen je 20. marta 1976. godine u Bukureštu u dva originalna primerka, svaki na rumunskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju istu važnost.

Za Vladu Socijalističke  
Republike Rumunije:

Petre Lupu

Za Vladu Socijalističke  
Federativne Republike Jugoslavije:

Svetozar Pepovski